

**Meriska Yosiana**

Faculty of Literature and Cultures / English Literature, Gunadarma University

**Article History**

Received : June 2025  
Revised : June 2025  
Accepted : July 2025  
Published : July 2025

**Corresponding author\*:**

Meriska Yosiana

**Contact:**[meriskayosiana@gmail.com](mailto:meriskayosiana@gmail.com)**Cite This Article:**

Yosiana, M. (2025). Translation Strategies In You'll Be In My Heart Song Lyrics Niki Version On Indolirik Youtube Channel. *Jurnal Ilmiah Multidisiplin*, 4(04), 80–86.

**DOI:**

<https://doi.org/10.56127/jukim.v4i04.2218>

**Abstract:** Translation has an important role in this modern era, it can help the readers or audiences from different countries understand about the meanings that want to be delivered. The purpose of this research is to analyze the translation strategies in *You'll be in my Heart* Song lyrics from English into Indonesian that is on *Indolirik* YouTube channel. *You'll be in my heart* is very popular song and it became the original soundtrack of *Tarzan* movie in 1999. The song has reached more famous after it is being sung by Niki for *Sportify Singles*. The aim of this research is to find out the translation strategies in *You'll be in My Heart* song lyrics on *Indolirik* YouTube Channel. The researcher used descriptive qualitative as a research method to analyze the data. This research used translation strategies from Gorlee (2005). There are 4 song verses in this song lyrics that are transcribed into 55 lines of lyrics. The result of this research shows that there are 6 strategies of 7 strategies used, namely paraphrasing 27 data, specification 3 data, neutralization 3 data, information reduction 9 data, functional reinterpretation 1 datum, explication 12 data, and no data for formatting. The most strategy used is paraphrasing for *You'll be in My Heart* song lyrics by Niki version on *Indolirik* YouTube channel.

**Keywords:** Translation, Translation strategies, Song lyrics, *You'll be in My Heart*

**INTRODUCTION**

Language helps us learn many things and it can also can enrich our knowledge about something. There are many good books in different languages come from many countries. one of the languages which is the most used is English. That is why English is an international language. We can share ideas, join in cultural events, learn, and do business with others, but language can stop us. There are many literary works in English that have been translated into many languages. Translation services help us understand the information written in other languages.

Translation has an important role in this modern era, it can help the readers or audiences from different countries understand about the meanings that want to be delivered. There are many of literary works such as novels, poems, and song lyrics that have been translated, especially from English into Indonesian. As we know English is an international language which are used by many countries.

Translation is also very important in the academic and scientific world, where translation allows the dissemination of research results, methods and ideas from one language to another, thereby broadening horizons and accelerating scientific progress. Additionally, in business and diplomatic contexts, translation helps bridge language and cultural differences, ensuring messages are conveyed accurately and effectively. In this

way, translators play an important role in connecting communities around the world, fostering global understanding and cooperation. According to Susan Bassnett and André Lefevere as cited in Wijaya (2024), translation is a process that aims to keep the original meaning while moving the message, style, and nuance from one language to another. They highlight the importance of considering language, culture, and context when translating.

In translation, understanding and analyzing song lyrics is very important to capture the essence and meaning that the songwriter wants to convey in order to convey it to an audience who speaks another language. Song lyrics are text or words written for a musical composition, usually functioning to convey messages, emotions and stories through the use of creative and poetic language. Additionally, song lyrics often include the songwriter's historical, social, or personal background, as well as the emotions and atmosphere conveyed by the lyrics. By understanding the content of the song's lyrics, listeners can gain a deeper understanding of the artistic meaning of the song, and enjoy the harmony between the song's lyrics, melody and harmony to create a satisfying musical experience.

Song lyrics are sometimes in the form of poetry which is designed to be sung. As a performing art, lyrics serve some purposes such as conveying narrative or emotion while interacting with melody and rhythm. Translation of song lyrics is often challenging because the translators must be balanced the faithfulness to the original meaning with preserving poetic and musical features. Failure to balance these aspects can result in a bland translation, losing emotional appeal, or even disrupting the rhythm of the original music. The translation of the song lyrics can make the audience more understand about the meaning in that song.

*You'll Be in My Heart* is a song by Phil Collins, an English drummer and singer. It was made for the 1999 Disney movie Tarzan. It was on the Tarzan soundtrack and other Disney albums. It won the Academy Award for Best Original Song. It was also Collins' last song to reach the top 40 in the US, hitting number 21. The song *You'll Be in My Heart* was covered again by a singer named Niki Zefanya or better known by her stage name NIKI, recently receiving public attention after the song which she performed went viral on TikTok. Initially Niki sang this song by Phil Collins for the sportify singles event. Based on the official Spotify page, the song *You'll Be in My Heart* was released by NIKI in 2022. The song *You'll Be in My Heart* sung by NIKI has been listened to more than 19 million times on sportify. Niki gave the unique and interesting to that song. So that the song has been more popular this time.

The song *You'll Be in My Heart* is trending and is widely used by many people on various social media. This is also what makes the song widely translated into Indonesian on various platforms. one of them is YouTube, the translated lyrics of *You'll Be in My Heart* are also on YouTube *Indolirik*. This YouTube channel focuses on translating Western song lyrics, so that they are easier for Indonesian audiences to understand. This channel was registered since June 23, 2016 with a total number of subscriptions 3.35 M subscribers. This channel has also posted as many 3,026 videos. The video for Niki's version of the song You'll be in my heart has been watched by 2,032,440 views from March 16, 2025 since first posted. The duration of the song is 4 minutes and 7 seconds.

There are some relevant researches that have the same topic of this research about analyzing the translation strategies in song lyrics. The first research is written by Ramadhani (2023), her research's title is *Song Lyrics Translation Strategies and Qualities of Soundtrack Album We Love Disney Indonesia*. In her research she focused on the analysis of translation strategies in the album *We Love Disney*. She used Gorlee's theory to analyze the translation strategies. It is similar to this research that used the same theory. Besides that, Ramadhani also analyzed the quality of translation in that album. The second research is from Al Azza (2023), her research is *An Analysis of Translations Strategies and Accuracy in Frozen 2 Songs*. Her research wanted to find out the translation strategies in translating of song lyrics and the accuracy of translating song lyrics by the translator in the movie *Frozen 2*. It used two theories to analyze the data, translation strategies from Akerstrom (2009) and translation accuracy from Nababan (2012). The result showed that there are 8 strategies applied in these songs, they are: number of words, syllables, word for word, additions, omission, reorganization, rhymes, and paraphrase.

Translating a song is not an easy thing to do because you have to maintain the meaning of the song's lyrics. A song is also an expression of the feelings of the songwriter, so the translation must also be able to express these feelings. Based on the reasons above, this research aims to find out about the translation strategies used in the translation of the song *You'll be in My Heart* on *Indolirik* YouTube.

#### RESEARCH METHOD

In analyzing the data, the researcher used the method for analyzing data. Based on the research, the data are in the forms of words namely song lyrics, the qualitative method used in this research. Moleong (2001) says that qualitative descriptive research does not use calculations or numbers because it produces data in the form of words. Further Mason and Brambel as cited in Ramadhani (2023), qualitative descriptive research describes situations, events, or phenomena. Qualitative research emphasizes meaning, focusing on data quality with qualitative data analysis. There are 4 song verses in this song lyrics consisting of verse 1, refrain verse, verse 2, and repeated refrain verse and closing. There are transcribed into 55 lines of lyrics. The source of data in this research is *You'll be in My Heart* song lyrics by Niki Version from *Indolirik* YouTube channel. The duration of the song is 4 minutes and 7 seconds. There are some steps the researcher done in analyzing the data:

1. Listening to the song on *Indolirik* YouTube channel
2. Typing the song lyrics from English version and its translation Indonesian into the table
3. Classifying the data lyrics based on translation strategies by...
4. Giving the result of analysis the data
5. Drawing the conclusion

#### RESULT AND DISCUSSION

##### Result of the Study

In this section, the researcher describes and clarifies the data found from *You'll be in My Heart* song lyrics. There are 55 data points from the translation lines of lyrics. The result is as follows:

Tabel 1. Data Findings

No.	Translation Strategies	Data
1.	Paraphrasing	27
2.	Specification	3
3.	Neutralization	3
4.	Formatting	0
5.	Informational reduction	9
6.	Functional reinterpretation	1
7.	Explication	12
	<b>TOTAL DATA</b>	<b>55 data</b>

From the table above, we can see the translation strategies by Gorlee (2005) that was used to analyze this song lyrics, there are six strategies of seven strategies are used namely paraphrasing, specification, neutralization, information reduction, functional reinterpretation, and explication. There is no formatting strategy used in translation *You'll be in My Heart* song lyrics on *Indolirik* YouTube channel.

## Discussion

After analyzing the 55 lines of You'll be in My Heart song lyrics, it was found that there are six out seven strategies by Gorlee (2005) used namely paraphrasing 27 data, specification 3 data, neutralization 3 data, information reduction 9 data, functional reinterpretation 1 datum, explication 12 data, and no data for formatting. The most strategy used is paraphrasing.

### 1. Paraphrasing

Paraphrasing strategy is the most used strategy in this translation of You'll be in My Heart song lyrics. This strategy is applied because it makes easier for the audience to know the meaning of the song. It makes simplify in translation.

Data 1

SL: **Come stop your crying**

TL: **Berhentilah menangis**

From the translation above, the phrase "**come stop your crying**" is translated into "**Berhentilah menangis**". the translator makes simplify the meaning of SL in the TL. The translation should be "*datang hentikan tangisanmu*". in this case, the translation is simpler but the meaning is same.

Data 2

SL: **My arms will hold you**

TL: **pelukanku akan menjagamu**

From the translation above, the phrase "**My arms will hold you**" is translated into "**pelukanku akan menjagamu**". the translator makes simplify the meaning of SL in the TL. The translation should be "*Lenganku akan memelukmu*". In this case, the translation is simpler but the meaning is same.

Data 3

SL: **Just look over your shoulder**

TL: **lihatlah ke belakang**

From the translation above, the phrase "**Just look over your shoulder**" is translated into "**lihatlah ke belakang**". the translator makes simplify the meaning of SL in the TL.

The translation should be "*Hanya melihat melalui punggungmu*". In this case, the translation is simpler but the meaning is same and make the audience more understand.

## 2. Specification

This translation strategy uses the specific word in Target Languange (TL), it makes the meaning clearer.

Data 4

SL: **It** will be alright

TL: **Semua** akan baik-baik saja

From the translation above, the word "**it**" is translated into "**semua**". It is done because to make clear rather than translated into "Itu" that will be less acceptable.

Data 5

SL: for **one** so small

TL: meski **kau** begitu kecil

From the translation above, the word "**one**" is translated into "**kau**". It is done because to make clear rather than translated into "seseorang" that will be less acceptable.

## 3. Neutralization

This translation strategy is the opposite of specification, in this strategy the specific word is changed from being translated into a general word in the translation

Data 6

SL: They'll **see in time**, I know

TL: Suatu saat mereka **akan mengerti, aku yakin**

From the translation above, it uses neutralization because the words "they'll **see in time**, **I know**" is translated into "Suatu saat mereka **akan mengerti, aku yakin**". It is the changes from specific words into general words in translation and it is acceptable.

Data 7

SL: They'll **see in time**, I know

TL: Suatu saat mereka **akan mengerti, aku tahu**

From the translation above, it uses neutralization because the words "they'll **see in time**, **I know**" is translated into "Suatu saat mereka **akan mengerti, aku tahu**". It is the changes from specific words into general words in translation and it is acceptable.

## 4. Information reduction

This strategy reduces some information from SL that is not really important in the TL. Information reduction means making the translated lyrics simpler by removing some words, but without changing the meaning or information of the translation.

Data 8

SL: **Yes**, you'll be in my heart

TL: Kau akan selalu di hatiku

Based on the song lyrics translation above, a data reduction approach was utilized. The word "**Yes**" is not translated in the target language.

Data 9

SL: **Don't you** cry

TL: Jangan menangis

Based on the song lyrics translation above, a data reduction approach was utilized. The word "you" is not translated in the target language.

Data 10

SL: Always, **always**

TL: Selalu

Based on the song lyrics translation above, a data reduction approach was utilized. The translation chose to translate solely the initial line of the song, rendering "**always, always**" into "**selalu,**" while the second word, which simply reads "always," was intentionally left untranslated.

## 5. Functional reinterpretation

Functional re-interpretation represents a method employed by translators where they emphasize a particular element of the primary meaning within a translated piece or provide their subjective understanding of the song. This specific translation approach centers exclusively on a key component of the complete translated song's words, modifying a segment of the original lyrics into the translated version.

Data 11

SL: **to have, to hold**

TL: **Untuk bersama, untuk saling menjaga**

Within the information provided, functional reinterpretation has been employed, signifying that the original significance of the lyrics has been modified. The phrase "**to have, to hold**" is translated into "**Untuk bersama, untuk saling menjaga**". Meanwhile the literal translation should be "*untuk memiliki, untuk memegang*". It consists of subjective from the translator.

## 6. Explication

In this strategy, songs undergo a direct translation since the original lyrics lack hidden or suggested subtext. The goal is to create a translation that is straightforward, readily comprehensible, and offers clarification or a detailed portrayal of the original material.

Data 12

SL: **From all around you**

TL: **Dari segala yang ada di sekitarmu**

From the translation above, the phrase "**From all around you**" is translated "**Dari segala yang ada di sekitarmu**". It uses explication because it is translated literally without any implicit things. It can help the audience understand.

Data 13

SL: **I will be here**

TL: **Aku akan selalu ada di sini**

From the translation above, the phrase "**I will be here**" is translated "**Aku akan selalu ada di sini**". It uses explication because it is translated literally without any implicit things. It can help the audience understand.

## CONCLUSION AND SUGGESTION

### Conclusion

This research paper analyzes the translation strategies of the lyrics of the song "*You'll be in My Heart*" by Niki, found on the *Indolirik* YouTube channel, using descriptive

qualitative research methods. Through an analysis of 55 data points from the lyrics, six translation strategies from Gorlee's theory were identified: paraphrasing (27 points), specification (3 points), neutralization (6 points), information reduction (9 points), functional reinterpretation (1 point), explication (12 points), and no data for formatting. The most frequently used strategy was paraphrasing. No data on formatting was found, so there is no Indonesian version of this song.

### **Suggestion**

The researcher hopes this study can help other researchers who are interested in translation of song lyrics. This study can also provide more information for translation lessons. The researcher also hopes that other researchers will study song translation strategies to help people better understand how to translate songs. The researcher suggests that other researchers do even better translation research and improve upon this study with more care.

### **REFERENCES**

- [1] Al Azza, Faizah. (2023). *An Analysis of Translation Strategies and Accuracy of Frozen 2 Songs*. Program Studi Bahasa Inggris, Universitas Dian Nuswantoro. retrieved from <https://repo.dinus.ac.id/items/de061c49-3c89-424a-af2c-f0f1b6623fc2/full>
- [2] Gorlee, L. Dinda (2005). *Song and Significance Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam and New York : Rodopi
- [3] Hanifa, Z. A., Al Farisi, M. Z., & Supriadi, R. (2025). *Song Lyric Translation Strategies and Techniques: A Case Study of Kun Anta Translation*. ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab, 8(1), 123-136.
- [4] Larson, Mildred L. (1998). *Meaning-Based Translation*. USA: University Press of America.
- [5] Moleong, L. (2001). *Metode Penelitian Kualitatif*. Penerbit, PT. Remaja Roda Karya, Cetakan ke 15
- [6] Newmark, Peter. (2001). *Approaches to Translation*. New York: Pergamon Press.
- [7] Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: E. J. Brill, Leiden.
- [8] Ramadhani, A. A. (2023). *Song Lyrics Translation Strategies and Qualities of Soundtrack Album We Love Disney Indonesia* (Doctoral dissertation, UNIVERSITAS ISLAM NEGERI).
- [9] Wijaya, I. N. A., & Hadi, M. Z. P. (2024). *Analysis of Translation Techniques in English Version of Nadin Amizah's "Bertaut" Song Lyrics*. Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora, 2(4), 581-592.